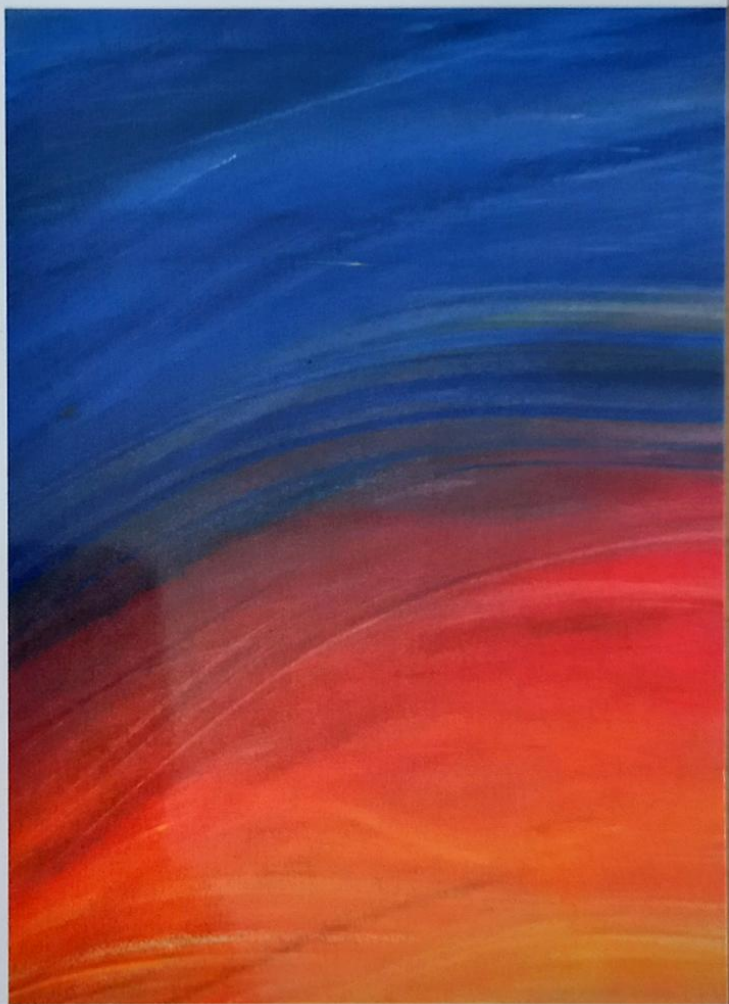


The Handbook of **Translation and Cognition**



Edited by
**John W. Schwieter
and Aline Ferreira**

WILEY Blackwell

The Handbook of Translation and Cognition

Edited by

*John W. Schwieter and
Aline Ferreira*

WILEY Blackwell

This paperback edition first published 2020
© 2017 John Wiley & Sons, Inc.

Edition history: John Wiley & Sons, Inc. (hardback, 2017)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by law. Advice on how to obtain permission to reuse material from this title is available at <http://www.wiley.com/go/permissions>.

The right of John W. Schwieter and Aline Ferreira to be identified as the authors of this editorial material in this work has been asserted in accordance with law.

Registered Office
John Wiley & Sons, Inc., 111 River Street, Hoboken, NJ 07030, USA

Editorial Office
The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

For details of our global editorial offices, customer services, and more information about Wiley products visit us at www.wiley.com.

Wiley also publishes its books in a variety of electronic formats and by print-on-demand. Some content that appears in standard print versions of this book may not be available in other formats.

Limit of Liability/Disclaimer of Warranty

While the publisher and authors have used their best efforts in preparing this work, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this work and specifically disclaim all warranties, including without limitation any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. No warranty may be created or extended by sales representatives, written sales materials or promotional statements for this work. The fact that an organization, website, or product is referred to in this work as a citation and/or potential source of further information does not mean that the publisher and authors endorse the information or services the organization, website, or product may provide or recommendations it may make. This work is sold with the understanding that the publisher is not engaged in rendering professional services. The advice and strategies contained herein may not be suitable for your situation. You should consult with a specialist where appropriate. Further, readers should be aware that websites listed in this work may have changed or disappeared between when this work was written and when it is read. Neither the publisher nor authors shall be liable for any loss of profit or any other commercial damages, including but not limited to special, incidental, consequential, or other damages.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Schwieter, John W., 1979– editor. | Ferreira, Aline, editor.

Title: The handbook of translation and cognition / edited by John W. Schwieter, Aline Ferreira.

Description: Hoboken : John Wiley & Sons Inc., [2017] | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2016049317 | ISBN 9781119241430 (cloth) | ISBN 9781119241454 (pbk.)

ISBN 9781119241461 (Adobe PDF) | ISBN 9781119241478 (epub)

Subjects: LCSH: Translating and interpreting—Psychological aspects—Handbooks, manuals, etc. |

Cognition—Handbooks, manuals, etc. | Workplace literacy—Handbooks, manuals, etc. |

Multimodal translating—Psychological aspects—Handbooks, manuals, etc. |

Psycholinguistics—Handbooks, manuals, etc.

Classification: LCC P306.97.P79 H37 2017 | DDC 418/.02019—dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2016049317>

Cover Design: Wiley

Cover Image: © Frederic Cirou/Gettyimages

Set in 10/12pt Palatino by SPi Global, Pondicherry, India

Printed and bound in Singapore by Markono Print Media Pte Ltd

Contents

List of Figures	viii
Acknowledgments	ix
About the Editors	xii
About the Contributors	xiii
 Part I Introduction	 1
1 Translation and Cognition: An Overview ALINE FERREIRA AND JOHN W. SCHWIETER	3
 Part II Theoretical Advances	 19
2 Translation Process Research ARNT LYKKE JAKOBSEN	21
3 Models of the Translation Process MICHAEL CARL AND MORITZ J. SCHAEFFER	50
4 Cognition and Reception HAIDEE KRUGER AND JAN-LOUIS KRUGER	71
5 Directionality in Translation ALINE FERREIRA AND JOHN W. SCHWIETER	90
6 Mental Representations CELIA MARTÍN DE LEÓN	106
7 Aspects of a Cognitive Model of Translation GREGORY M. SHREVE AND ISABEL LACRUZ	127
8 Bilingualism in Cognitive Translation and Interpreting Studies JOHN W. SCHWIETER AND ALINE FERREIRA	144
9 Recognizing Social Aspects of Translation SONIA VANDEPITTE	165
10 Intralingual Translation BOGUSLAWA WHYATT	176

Part III Methodological Innovations	193
11 Multimethod Approaches SANDRA L. HALVERSON	195
12 Verbal Reports RIITTA JÄÄSKELÄINEN	213
13 EEG and Universal Language Processing in Translation SILVIA HANSEN-SCHIRRA	232
14 Eye Tracking in Translation Process Research KRISTIAN T. HVELPLUND	248
15 Corpus-Based Insights into Cognition PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS	265
16 Ethnographies of Translation and Situated Cognition HANNA RISKU	290
Part IV Translator and Workplace Characteristics	311
17 Machine Translation and Cognition SHARON O'BRIEN	313
18 An Ergonomic Perspective of Translation MAUREEN EHRENSBERGER-DOW	332
19 The Role of Creativity ANA ROJO	350
20 The Role of Emotions ANA ROJO	369
21 Cognitive Effort in Translation, Editing, and Post-editing ISABEL LACRUZ	386
22 Cognitive Functions of Translation in L2 Writing SUSANNE GÖPFERICH	402
Part V Competence, Training, and Interpreting	423
23 Expertise and Competence in Translation and Interpreting ELISABET TISELIUS AND ADELINA HILD	425
24 Interpretation and Cognition BARBARA AHRENS	445
25 Multimodal Processing in Simultaneous Interpreting KILIAN G. SEEGER	461
26 Deliberate Practice and Neurocognitive Optimization of Translation Expertise BRUCE J. DIAMOND AND GREGORY M. SHREVE	476
27 Translation Competence Development and Process-Oriented Pedagogy GARY MASSEY	496
28 Implicit Theories and Conceptual Change in Translator Training MARISA PRESAS	519

Part VI Moving Forward

29	Evolution, Challenges, and Perspectives for Research on Cognitive Aspects of Translation	535
	FABIO ALVES AND AMPARO HURTADO ALBIR	537
30	Looking Toward the Future of Cognitive Translation Studies	555
	RICARDO MUÑOZ MARTÍN	
	Index	573

"This timely *Handbook* is a go-to resource for researchers interested in exploring synergies between cognitive science and Translation and Interpreting Studies. It provides a holistic overview of pertinent theories, models, and methods, drawing on sound research from the lab, training environments, and the workplace. The wealth of information is sure to advance the research community."

Erik Angelone, Zurich University of Applied Sciences, Switzerland

"This is an impressive collection of original papers by prominent researchers with a common focus on translation, interpreting and cognition. Readers are offered a wide variety of themes and perspectives (theoretical, methodological), giving an overview of achievements and pointing to unresolved issues. The *Handbook* will serve as an excellent introduction into the vibrant field of process-oriented Translation Studies and an important work for future reference."

Birgitta Englund Dimitrova, Stockholm University, Sweden

"This *Handbook* gives a very comprehensive but clear, coherent, and accessible overview of a broad range of issues and approaches in Cognitive Translation Studies where the future does not ignore the past, and where the theoretical models are grounded on different types of experiments, data, and examples. An ambitious handbook for a rapidly changing and growing interdisciplinary field with contributions from authors representing different generations of scholars from the five continents!"

Yves Gambier, University of Turku, Finland; University of the Free State, Bloemfontein, South Africa;
Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia

"This is the most comprehensive and interesting review of cognition-related research into translation and interpreting I have read so far. It provides explanations about the theoretical background of approaches and theories, methodological techniques and challenges, and reports on actual studies which show how far translation studies have come in interdisciplinary work with cognitive science. I warmly recommend it as a reference book."

Daniel Gile, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France

The Handbook of Translation and Cognition is a pioneering investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). It offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations in the field. It contains 30 original contributions from a global group of leading researchers, who represent institutions and research centers from 18 countries around the world.

In addition to key theory and experimental approaches, the articles explore a broad range of topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change. The final two chapters map out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research.

A state-of-the-art study, *The Handbook of Translation and Cognition* demonstrates the dynamic and fruitful work happening at the intersection of these burgeoning fields today.

John W. Schwieter is Professor of Spanish and Linguistics at Wilfrid Laurier University, Canada, where he is Director of the Language Acquisition, Multilingualism, and Cognition Laboratory. He is Executive Editor of the book series *Bilingual Processing and Acquisition* and Co-Editor of the hybrid-focus series *Cambridge Elements in Second Language Acquisition*. His most recent books include *The Cambridge Handbook of Language Learning* (2019), *The Handbook of the Neuroscience of Multilingualism* (Wiley Blackwell, 2019), and *Proficiency Predictors in Sequential Bilinguals* (2019). He is co-editor with Aline Ferreira of *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting* (2015) and *The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science* (2014).

Aline Ferreira is Assistant Professor of Hispanic Linguistics at the University of California, Santa Barbara, USA, where she is Director of the Bilingualism, Translation, and Cognition Laboratory. In her lab, she collects and analyzes reading and translation process data and measures different aspects of cognition. Her research has appeared in journals and books such as *Translation and Interpreting Studies*, *Innovative Research and Practices in Second Language Acquisition and Bilingualism*, *Reading and Writing*, *The Routledge Handbook of Translation and Linguistics*, *The Spanish Journal of Applied Linguistics*, *Cadernos de Tradução*, and *The Canadian Journal of Applied Linguistics*. She is co-editor with John W. Schwieter of *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting* (2015) and *The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science* (2014).

Cover Design: Wiley
Cover Image: ©Frederic Cirou/ Gettyimages

www.wiley.com/go/linguistics-handbooks

WILEY Blackwell

Also available
as an e-book

ISBN 978-1-119-24145-4



9 781119 241454